

Mrk

Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ, συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, μετὰ τῶν
І одразу вранці нараду зробивши ті первосвященники зі тими
[G2532](#) [G2112](#) [G4404](#) [G4824](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3326](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων, καὶ γραμματέων, καὶ ὄλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν
старійшинами і книжниками і всім тим синедріоном зв'язавши того
[G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G1210](#) [G3588](#)
Ἰησοῦν, ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
Ісуса відвели і видали Пілатові
[G2424](#) [G0667](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#)

А первосвященники з старішими й книжниками, та весь синедріон, зараз уранці, нараду вчинивши, зв'язали Ісуса, повелі та й Пілатові видали.

2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
і запитав Його – Пілат Ти є той Цар тих
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, λέγει, Σὺ λέγεις.
Юдеїв Він ж відповівши йому каже Ти кажеш
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3004](#)

А Пілат запитався Його: „Чи Ти Цар Юдейський?“ А Він йому в відповідь каже: „Сам ти кажеш“.

3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
і звинувачували Його ті первосвященники багато
[G2532](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4183](#)

А первосвященники міцно Його винуватили.

4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν?
– а Пілат знову запитував Його кажучи Нічого–не відповідаєш нічого
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#)
Ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν!
дивись скільки проти–Тебе звинувачують
[G3708](#) [G4214](#) [G4771](#) [G2723](#)

Тоді Пілат знову Його запитав і сказав: „Ти нічого не відповідаєш? Дивись, — як багато проти Тебе свідкують!“

5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.
– а Ісус більше нічого не–відповідав так–що дивувався той Пілат
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#) [G4091](#)

А Ісус більш нічого не відповідав, так що Пілат дивувався.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, ἀπέλευεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃν παρητοῦντο.
На ж свято звільняв їм одного в'язня якого просили
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G0630](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1198](#) [G3739](#) [G3868](#)

На свято ж він їм відпускав був одного із в'язнів, котрого просили вони.

7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς, μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες
 був ж той що-зवाвся Варавва з тими бунтівниками ув'язнений які
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0912](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4955](#) [G1210](#) [G3748](#)

ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
 під-час того бунту вбивство вчинили
[G1722](#) [G3588](#) [G4714](#) [G5408](#) [G4160](#)

Був же один, що звався Варавва, ув'язнений разом із повстанцями, які за повстання вчинили були душогубство.

8 καὶ ἀναβὰς, ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς,
 і піднявшись той натовп почав просити як робив їм
[G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0756](#) [G0154](#) [G2531](#) [G4160](#) [G0846](#)

Коли ж натовп зібрався, він став просити Пилата зробити, як він завжди робив їм.

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν
 – а Пилат відповів їм кажучи Хотите звільню вам того
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#)

Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 Царя тих Юдеїв
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Пилат же сказав їм у відповідь: „Хочете, — відпущу вам Царя Юдейського?“

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ
 знав бо що через заздрість видали Його ті
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς.
 первосвященники
[G0749](#)

Бо він знав, що Його через заздрощі видали первосвященники.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
 ті ж первосвященники підбурили той натовп щоб радше того Варавву
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0383](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0912](#)

ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
 звільнив їм
[G0630](#) [G0846](#)

А первосвященники натовп підмовили, щоб краще пустив їм Варавву.

12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, τί οὖν «θέλετε»
 – а Пилат знову відповівши казав їм Що ж-тоді хочете
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2309](#)

ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 зроблю з-Тим якого-звете тим Царем тих Юдеїв
[G4160](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Пилат же промовив знов їм у відповідь: „А що ж я чинитиму з Тим, що Його ви Юдейським Царем називаєте?“

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
 вони ж знову закричали Розіпни Його
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Вони ж стали кричати знов: „Розіпні Його!“

14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ
- a Πίλατ казав їм Що бо зробив злого вони ж
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2556](#) [G3588](#) [G1161](#)

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
ще-дужче кричали Розіпни Його
[G4057](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Пилат же сказав їм: „Яке ж зло вчинив Він?“ А вони ще сильніше кричали: „Розіпні Його!“

15 ὁ δὲ Πιλάτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
- a Πίλατ хотячи тому натовпу те достатне вчинити звільнив
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1014](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2425](#) [G4160](#) [G0630](#)

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα
їм того Варавву і видав того Ісуса побивши щоб
[G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5417](#) [G2443](#)

σταυρωθῆ.
розп'яли
[G4717](#)

Пилат же хотів догодити наро́дові, — і відпустив їм Варавву. І видав Ісуса, збичува́вши, щоб розп'ятий був.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστίν
Τί ж вояки відвели Його всередину того подвір'я яке є
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G0520](#) [G0846](#) [G2080](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3739](#) [G1510](#)

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
Преторій і скликають увесь той полк
[G4232](#) [G2532](#) [G4779](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

Вояки ж повелі Його до середіни двору, цебто в преторій, і цілий відділ скликають.

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,
і одягають Його в-багрянцю і наділяють на-Нього сплівши
[G2532](#) [G1737](#) [G0846](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4060](#) [G0846](#) [G4120](#)

ἀκάνθινον στέφανον,
терновий вінок
[G0174](#) [G4735](#)

І вони зодягли Його в багрянцію і, сплівши з терніни вінка, поклали на Нього.

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
і почали вітати Його Радій Царю тих Юдеїв
[G2532](#) [G0756](#) [G0782](#) [G0846](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

І вітати Його зачали: „Радій, Царю Юдейський!“

19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ; καὶ,
і били Його-по тій голові очеретом і плювали на-Нього і
[G2532](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2563](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#)

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.
стаючи на-ті коліна кланялися Йому
[G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G4352](#) [G0846](#)

І трости́ною по голові Його били, і плювали на Нього. І навколішки кидались та вклонялись Йому.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ
 і коли назнущалися над-Ним зняли з-Нього ту багрянницю і

[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4209](#) [G2532](#)

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; <ἴδια> Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα
 одягнули Його в-ті одежі Його власні І виводять Його щоб

[G1746](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#) [G2443](#)

σταυρώσωσιν αὐτόν.

розіпнути Його

[G4717](#) [G0846](#)

І коли назнущалися з Нього, зняли з Нього багрянницю, і наділи на Нього одяжу Його. І Його повелі, щоб розп'ясти Його.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ'
 і примушуютъ перехожого одного Сίмона Κίρηνεянина що-йшов з

[G2532](#) [G0029](#) [G3855](#) [G5100](#) [G4613](#) [G2956](#) [G2064](#) [G0575](#)

ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
 поля того батька Олександра і Рұфа щоб ніс той хрест Його

[G0068](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0223](#) [G2532](#) [G4504](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

І одного перехожого, що з поля вертався, Сίмона Κίρινεянина, батька Олександра та Рұфа, змусили, щоб хреста Йому ніс.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,
 і приводять Його на те Γολγοφу місце яке є в-перекладі

[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1115](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)

Κρανίου τόπος.

Черепα місце

[G2898](#) [G5117](#)

І Його привелі на місце Γολγόφου, що значить „Черепόвище“.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρνισμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
 і давали Йому змішаного-зі-смирною вина Він ж не взяв

[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4669](#) [G3631](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2983](#)

І давали Йому пити вина, із міррою змішаного, але Він не прийняв.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
 і розпинають Його і ділять ті одежі Його кидаючи

[G2532](#) [G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#)

κλήρον ἐπ' αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ.
 жереб на них хто що візьме

[G2819](#) [G1909](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5101](#) [G0142](#)

І Його розп'ялі, і „поділили одяжу Його, кинувши жереб про неї“, хто що візьме.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 була ж година третя і розіп'яли Його

[G1510](#) [G1161](#) [G5610](#) [G5154](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

Була ж третя година, як Його розп'ялі.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
і був той напис тієї провини Його написаний Той ЦАР
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1924](#) [G3588](#) [G0935](#)

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
ΤΙΧ ЮДЕΪΒ
[G3588](#) [G2453](#)

| І був написаний напис провини Його: „Цар Юдейський“.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ
І разом-з Ним розпинають двох розбійників одного по праву-руку і
[G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4717](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#)

ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.
одного по ліву-руку від-Нього
[G1520](#) [G1537](#) [G2176](#) [G0846](#)

| Тоді розп'ято з Ним двох розбійників, — одного праворуч, і одного ліворуч Його.

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων
І збулося те Писання те-що каже І до беззаконників
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#)

ἐλογίσθη>.
зарахований-був
[G3049](#)

| І збулося Писання, що каже: „До злочинців Його зараховано!“

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς
І ті-що проходили злословили Його киваючи тими головами
[G2532](#) [G3588](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν
своїми і кажучи Га Той-що руйнує той храм і будує за
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3758](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3618](#) [G1722](#)

τρισὶν ἡμέραις,
три дні
[G5140](#) [G2250](#)

| А хто побіч проходив, то Його лихослөвили, „головами своїми хитали“ й казали: „Отак! Ти, що храма руйнуєш та за три дні будуєш, —

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
спаси самого-себе зійди з того хреста
[G4982](#) [G4572](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

| зійди із хреста, та спаси Самого Себе!“

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν
подібно і ті первосвященники насміхались між собою зі тими
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3326](#) [G3588](#)

γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
книжниками казали Інших спасав самого-себе не може спасти
[G1122](#) [G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Теж і первосвященники з книжниками глузували й один до одного казали: „Він інших спасав, — а Самого Себе не може спасти!“

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
 той Христос, той Цар Израїлю нехай-зіїде тепер з того хреста
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2474](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ
 щоб побачимо і повіримо і ті-що розіп'яті-разом з Ним
[G2443](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὠνείδιζον αὐτόν.
 зневажали Його
[G3679](#) [G0846](#)

Христос, Цар Израїлів, — нехай зіїде тепер із хреста, щоб побачили ми та й увірували“. Навіть ті, що разом із Ним були розіп'яті, насміхалися з Нього.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως
 і коли-настала година шоста темрява настала на усю ту землю аж-до
[G2532](#) [G1096](#) [G5610](#) [G1623](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)

ὥρας ἐνάτης;
 години дев'ятої
[G5610](#) [G1766](#)

А як шоста година настала, то аж до години дев'ятої темрява стала по цілій землі.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωϊ, Ἐλωϊ,
 і на дев'яту годину зволав – Ісус голосом гучним Елої Елої
[G2532](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0994](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1682](#) [G1682](#)

λεμὰ σαβαχθάνι? ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεὸς μου, ὁ Θεὸς μου,
 лема савахфані? що є у-перекладі – Боже Мій – Боже Мій
[G2982](#) [G4518](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#)

εἰς τί ἐγκατέλιπές με?
 чому ж залишив-Ти Мене
[G1519](#) [G5101](#) [G1459](#) [G1473](#)

О годині ж дев'ятій Ісус скрикнув голосом гучнім та й вимовив: „Елої, Елої, — ламὰ савахтані“, що в перекладі значить: „Боже Мій, Боже Мій, — нащо Мене Ти покинув?“

35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἴδε, Ἥλιαν φωνεῖ.
 і деякі з-тих що-стояли почувши казали Ось Іллю кличе
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2243](#) [G5455](#)

Дехто ж із тих, що стояли навколо, це почули й казали: „Ось Він кличе Іллію!“

36 δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ,
 побігши ж хтось і наповнивши губку оцтом надівши на-очерет
[G5143](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G1072](#) [G4699](#) [G3690](#) [G4060](#) [G2563](#)

ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιас καθελεῖν αὐτόν.
 напував Його кажучи Залиште побачимо чи прийде Ілля зняти Його
[G4222](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G2507](#) [G0846](#)

А один із них побіг, намочив губку оцтом, настромів на тростіну, і давав Йому пити й казав: „Чекайте, побачим, — чи прийде Ілля Його зняти!“

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφείς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσεν.
 – а Ісус видавши голос гучний випустил-дух
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0863](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1606](#)

А Ісус скрикнув голосом гучнім, — і духа віддав!

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπ’ ἄνωθεν ἕως
 I та заслона того храму роздерлася на двоє згори донизу аж-до
[G2532](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G0575](#) [G0509](#) [G2193](#)

κάτω.
 долу
[G2736](#)

| I в храмі завіса роздерлася надвоє, — від верху аж додолу.

39 Ἴδων δὲ, ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκῶς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,
 Побачивши ж той сотник що стояв навпроти навпроти Нього
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2760](#) [G3588](#) [G3936](#) [G1537](#) [G1727](#) [G0846](#)

ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἄληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς Θεοῦ
 що так випустив-дух сказав Справді Цей - Чоловік Сином Божим
[G3754](#) [G3779](#) [G1606](#) [G3004](#) [G0230](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5207](#) [G2316](#)

ἦν!
 був
[G1510](#)

| A сотник, що насупроти Нього стояв, як побачив, що Він отак духа віддав, то промовив: „Чоловік Цей був справді Син Божий!“

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία
 Були ж і жінки з далеку що-дивилися серед яких і Марія
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3137](#)

ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος
 та Магдаліна і Марія та-що Якова того меншого і Йосії
[G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G2500](#)

μήτηρ, καὶ Σαλώμη;
 мати і Саломія
[G3384](#) [G2532](#) [G4539](#)

| Були ж і жінкі, що дивились здалека, між ними Марія Магдаліна, і Марія, мати Якова Молодшого та Йосії, і Саломія,

41 αἱ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν
 які коли був у тій Галілеї ходили-слідом за-Ним і служили
[G3739](#) [G3753](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1247](#)

αὐτῷ; καὶ ἄλλαι πολλαί, αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
 Йому і інші численні ті-що піднялися-разом з-Ним до Єрусалиму
[G0846](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#)

| що вони, як Він був у Галілеї, ходили за Ним та Йому прислугувували; і інших багато, що до Єрусалиму прийшли з Ним.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὃ ἐστὶν
 I вже вечір наставши оскільки був день-приготування який є
[G2532](#) [G2235](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1893](#) [G1510](#) [G3904](#) [G3739](#) [G1510](#)

προσάββατον,
 передсуботою
[G4315](#)

| A коли настав вечір, — через те, що було Приготівлення, цебто перед суботою, —

